

No. 50145

**Argentina
and
Andorra**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Principality of Andorra for the exchange of information on tax matters. Andorra la Vella, 26 October 2009

Entry into force: *15 June 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Catalan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 October 2012*

**Argentine
et
Andorre**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre pour l'échange d'informations en matière fiscale. Andorre-la-Vieille, 26 octobre 2009

Entrée en vigueur : *15 juin 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *catalan et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 3 octobre 2012*

[CATALAN TEXT – TEXTE CATALAN]

ACORD
ENTRE
EL GOVERN DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
I
EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA
PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

Considerant que

el Govern de la República Argentina

i

el Govern del Principat d'Andorra,

d'ara endavant "les parts contractants",

reconeixen que la legislació actual facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació fiscal en matèria penal;

Tenint en compte que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant la declaració del 10 de març del 2009;

Amb el desig de millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreuen obligacions segons les disposicions següents:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties acordats a les persones subjectes a la legislació interna i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin l'intercanvi d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) Pel que fa a Argentina:

- (i) l'impost sobre la renda (*Impuesto a las ganancias*);
- (ii) l'impost sobre el valor afegit (*Impuesto al Valor Agregado*);
- (iii) l'impost sobre els béns personals (*Impuesto sobre los Bienes Personales*);
- (iv) l'impost sobre la renda mínima presumpta (*Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta*).

b) Pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part contractant notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials i les mesures relatives a la recopilació d'informació establerta en aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "part contractant", el Principat d'Andorra o la República Argentina, segons el context;
- b) "Argentina", el territori de la República Argentina, inclosa l'àrea sobre la qual, de conformitat amb el dret internacional, la República Argentina exerceix drets sobirans o la seva competència;
- c) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;
- d) "autoritat competent":
 - (i) a Argentina, l'Administració Federal d'Ingressos Públics;
 - (ii) a Andorra, el Ministeri encarregat de les Finances;
- e) "persona", les persones físiques o jurídiques, els agrupaments de persones o de patrimoni subjectes a la responsabilitat fiscal d'acord amb la legislació de cada part contractant;
- f) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;